

# 実習生のみなさん

タガログ語 Wikang Tagalog

Para sa mga trainee.

## にげる まえ

## ちょっと まって!

## そうだししましょう

Bago kayo tumakas.

Sandali lamang! Sumangguni muna.

## だまされない

Huwag kayong magpaloko.

「もっとお金がもらえる」「難民申請できる」「簡単」・・・悪い人がいます。こういう誘いにのらないで。

May mga masasamang taong magsasabi sa inyo na “mas malaki ang kikitain mo,” “Maaaring mag-apply ka sa refugee visa”, “Madali lang inyon”. Huwag maniwala ng mga ganitong salita.

## だいじょうば

Huwag kayong mag-alala.

「クミアイが怖い」「帰国させられる」「お金が返せなくなる」・・・とても恐いですね。でも、「そうだん」すれば守ってくれます。

“May takot ako sa union”, “Pabalik sa aking bansa”, “Hindi ko na mababayaran ang aking utang” na kahit sino ay ito ang mga kinatatakutan. Subalit kung kayo ay sasangguni, bibigyan kayo ng proteksyon.

逃げるとビザがすぐに取り消される場合があります。先に連絡しておけば、入管が手続してくれます。

Kung kayo ay tatakas, agad na babawiin ang inyong visa. Subalit kung isasangguni sa immigration, maaari nilang ayusin ang proseso para sa inyo.

## しょうご だいじ

Mahalaga ang mga katibayan.

給料や残業など証拠を集めておきましょう。給料、残業時間など紙に書いたもの、写真、録音もとりましょう。

Itago ang mga katibayan na nagpapatunay magkano ang inyong suweldo at overtime. I-note mo ang halaga ng inyong sahod at oras ng overtime. Kuhaan ito ng litrato at i-rekord ang inyong pag-uusap.



9人とも

新しいかいしゃで  
がんばっています



Thay 3-2018

日	時間	内容
1	18h-21h	hag trab: 10 Tsi
2	18h-21h	hag trab: 10 Tsi
3	18h-22:30	hag trab: 20 Tsi
4	18h-22:30	hag trab: 20 Tsi
5	18h-22:30	hag trab: 20 Tsi
6	18h-22:30	hag trab: 20 Tsi
7	18h-21h	hag trab: 10 Tsi
8	18h-21h	hag trab: 10 Tsi
9	18h-20:45	hag trab: 10 Tsi
10	18h-22h	hag trab: 20 Tsi
11	18h-22h	hag trab: 20 Tsi
12	18h-22h	hag trab: 20 Tsi
13	18h-21:30	7シフ: 624:40 Tsi
14	18h-20:30	hag trab: 10 Tsi
15	18h-20:30	hag trab: 10 Tsi
16	18h-21:30	7シフ: 624:40 Tsi
17	18h-20:30	hag trab: 10 Tsi
18	18h-21:40	7シフ: 624:40 Tsi
19	18h-21:40	7シフ: 624:40 Tsi
20	18h-21:40	7シフ: 624:40 Tsi
21	18h-21:40	7シフ: 624:40 Tsi
22	18h-20:35	8シフ: 7シフ:
23	18h-21:30	8シフ: 7シフ: 30
24	18h-21:40	7シフ: 624:40 Tsi
25	18h-21:40	7シフ: 624:40 Tsi
26	18h-21:40	7シフ: 624:40 Tsi
27	18h-21:40	7シフ: 624:40 Tsi
28	18h-21:40	7シフ: 624:40 Tsi
29	18h-21:40	7シフ: 624:40 Tsi
30	18h-21:30	7シフ: 624:40 Tsi
31	18h-19:45	7シフ: 50 Tsi

給料支払明細書	
項目	金額
労働時間	31日
労働時間	24 時 25 分
所定労働時間	0
給料	12780
控除	0
実収金額	12780
健康保険料	6727
厚生年金	12182
雇用保険	686
所得税	3770
住民税	0
社会費	18,000
水道光熱費	13,000
税金	51,255
合計	127,831

R2h

# 実習生を保護する法律ができました。

Ipinatupad na ang bagong batas na magbibigay proteksiyon sa mga trainee.

2017年11月から「技能実習法」ができました。

外出の自由や寮費のことなど詳しく決まっています。

強制帰国は不正になります。

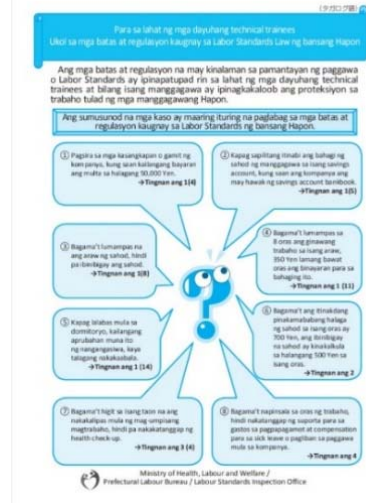
会社に対する罰則も厳しくなりました。

すでにいる実習生にはビザの更新時から適用されます。

Ipinatupad noong Nobyembre ng taong 2017 ang batas na “Technical Trainee Intern Act” na nagsasaad ng mas detalyadong batas hinggil sa malayang paglabas ng tirahan at mga gastusin sa pabahay. Ang puwersahang pagpapauwi sa kanilang bansa ay labag rin sa batas. Sa batas na ito ay naging mas mabigat ang kaparusahan sa mga kompanyang lalabag rito. Sakop nito ang mga trainee na kasalukuyang nasa bansa simula sa kanilang pagri-renew ng visa.

Ang mga batas at regulasyon na may kinataman sa pamantayan ng paggawa o Labor Standards ay ipinatupad rin sa lahat ng mga dayuhang technical trainees at bilang nangangailangan ay ipinagkaloob ang proteksiyon sa trabaho tulad ng mga manggagawang Hapon.

Ang sumusunod na mga kaso ay maging ituring na paglabag sa mga batas at regulasyon kaugnay sa Labor Standards ng bansang Hapon.



# 実習生に申告権（告発）ができました。

Ang mga trainee ay binibigyan ng karapatan na magsumbong.

# 母国語で相談できます。

Sila ay maaaring sumangguni sa kanilang sariling wika.

実習機構の母国語相談から書き込むことができます。

Maaaring isulat ang suliranin sa kanilang sariling wika sa Native Language Consultation Page ng Organization for Technical Intern Training website

⇒<http://www.otit.go.jp/notebook/>

技能実習機構 Organization for Technical Intern Training website.

⇒<http://www.otit.go.jp/>

# 日本人に頼むこともできます。

Maaari silang magtanong sa mga Hapon

労働基準法は全国の労基署で、母国語で申告（告発）することができますが、本人がしなければなりません。実習生は労基法も入管法も違反があれば訴える（申告）ことができるようになりました。委任状があれば誰でも代理人になることができます。

このリーフはそのために作成しました。

Ayon sa Labor Standard Act, kahit saang Labor Standard Supervising Office ay maaaring magsumbong sa sariling wika. Subalit, kinakailangan na isagawa ito mismo ng taong may reklamo. Sa ilalim ng bagong batas, sila ay may karapatang magreklamo kung may nangyaring paglabag sa Labor Standard Act at Immigration

Control Act. At ang sinumang may Authorization Letter ay maaaring maging kinatawan ng taong magreklamo. Ang leaflet na ito ay ginawa upang lubos na maipauunawa ang detalye ng bagong batas.

